

ФОРМЫ РАБОТЫ ПРИ ПОДГОТОВКЕ ПЕРЕВОДЧИКОВ В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ: КОНТЕКСТНЫЙ ПОДХОД (НА ОСНОВЕ ЭКОНОМИЧЕСКОГО КОНТЕНТА)

Морозова А.Ф.¹, Валеева Л.А.¹, Сиразеева А.Ф.¹

¹ *ФГАОУ ВПО «Казанский (Приволжский) федеральный университет», Казань, e-mail: askamasaska@mail.ru;*

В предлагаемой статье рассматриваются проблемы реализации контекстного подхода при обучении иностранному языку, основные характеристики технологий контекстного обучения; возможность применения контекстного подхода в вузе; формы работы по иностранному языку; дидактические возможности использования контекстного подхода на занятиях по иностранному языку. Авторы раскрывают значимость контекстного подхода при подготовке переводчиков в сфере профессиональной коммуникации. Актуализация исследуемой проблемы связана с новыми требованиями к профессиональным и личностным качествам современного специалиста, обусловленными формированием и развитием коммуникативной культуры студентов вуза и практическим овладением ими иностранным языком в сфере профессиональной коммуникации. В статье представлены возможности практической реализации контекстной технологии на примере работы по подготовке переводчиков экономического профиля. В контексте обучения иностранным языкам раскрывается значимость педагогического потенциала использования контекстной технологии для формирования у студентов языковых компетенций и повышения у них мотивации в изучении иностранного языка. В связи с этим делается вывод о том, что контекстное обучение дает достаточно прочные знания, развивает и активизирует мыслительную деятельность студентов, моделирует общекультурное, интеллектуальное, предметно-практическое и социальное содержание жизни и деятельности человека.

Ключевые слова: технология контекстного обучения, профессиональная коммуникация, принципы контекстного обучения, познавательная деятельность студентов, педагогический потенциал, ролевая игра, деловая игра, лекция, проект

CONTEXTUAL APPROACH IN TRAINING TRANSLATORS FOR BUSINESS COMMUNICATION

Morozova A.F.¹, Valeeva L.A.¹, Sirazeeva A.F.¹

¹ *Kazan Federal University Kazan, Russia (420008, Kazan, Kremlevskaya str.18), e-mail: askamasaska@mail.ru*

This article considers the problems of implementation of the contextual approach in foreign language learning, the basic characteristics of contextual learning technologies; the possibility of applying the contextual approach in high school; forms of foreign language teaching; teaching opportunities in a foreign language classroom. Authors reveal the importance of the contextual approach in professional communication interpreters training. Actualization of the investigated problem is related to the new requirements of professional and personal qualities of a modern specialist, caused the formation and development of communicative culture of students of high school and practical mastery of a foreign language in the field of professional communication. The paper presents the possibility of practical realization of contextual technology based on training of interpreters in economic profile. In context of foreign language teaching there is revealed the importance of the pedagogical potential of the contextual technologies use for the students' language skills formation and increasing their motivation to learn a foreign language. Therefore, it is concluded that the contextual learning provides sustainable knowledge, develops and activates the mental activity of students, forms general cultural, intellectual, material and practical and social content of human life and activity.

Keywords: contextual learning technology, professional communication, business communication, contextual learning principles, pedagogical potential, cognitive activity of students, role-playing game, business role-playing game, lecture, project.

Стремительное вхождение России в мировое сообщество обусловило ориентацию экономической, политической, культурной и социальной сфер жизни на построение взаимовыгодного диалога в межкультурном пространстве. В связи с этим профессиональные и личностные качества специалиста «нового времени» подвергаются глубокому переосмыслению. Среди прочих компетенций знание иностранных языков занимает особое

место, являясь своего рода орудием производства в разных областях науки и техники, культуры, бизнеса и др. (Р.А. Валеева и А.А. Шакирова) [4]. Сегодня многие организации склоняются к тому, чтобы не относить «языковые» вопросы к должностным обязанностям работников отдела перевода. Напротив, работодатели стремятся изначально принимать в штат сотрудников, которые, выполняя свою основную профессиональную деятельность, были бы способны осуществлять на иностранном языке ведение переговоров, деловой переписки, специальный перевод и пр. В связи с этим особую востребованность приобрела специальность «переводчик в сфере профессиональной коммуникации», которой можно овладеть на базе высшего профессионального образования либо отдельно (А.А. Валеев и И.Г. Кондратьева) [3].

Цель настоящей статьи: выявить и раскрыть формы работы при подготовке переводчиков в сфере профессиональной коммуникации на основе контекстного подхода с учетом особенностей экономического контента.

Методы исследования: теоретический анализ психолого-педагогической литературы по проблеме использования контекстного подхода в обучении иностранному языку; изучение и обобщение передового опыта; наблюдение.

Результаты исследования

В качестве основополагающих целей образовательной программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» высшие учебные заведения выделяют следующие:

- изучение теории языка и теории перевода в сочетании с выработкой практических навыков профессионального устного и письменного переводов;
- общее совершенствование лингвистической компетенции учащихся;
- углубление знаний о социальной, политической, культурной жизни народов, говорящих на изучаемом языке;
- развитие межкультурной компетенции с целью повышения эффективности межкультурной коммуникации в сфере профессиональной деятельности;
- подготовка студентов в области специализированного перевода (экономика и бизнес, медицина, право, научно-технический перевод и т.д.).

Однако на пути к поставленной цели система языкового образования сталкивается с рядом непреодолимых препятствий, связанных в первую очередь с такими особенностями традиционного обучения, как утверждение роли теоретических знаний, приобщение студентов к систематизированному социальному опыту прошлого, ограничение их активности, преимущественно знаковая система усвоения материала, потеря личностного смысла учебной информации, разобщенность теории и практики и др. Для преодоления этих препятствий в рамках подготовки профессиональных переводчиков мы считаем

целесообразным опираться на концепцию знаково-контекстного обучения, или просто контекстного обучения, разработанную А.А. Вербицким [2].

Проблеме реализации контекстного подхода при обучении иностранному языку посвящены исследования М.В. Бакановой [1], Т.А. Волошиной [5], В.К. Королевой и Е.Г. Лаврушиной [7], Т.М. Татариной [11] и др.

По мнению А.А. Вербицкого, приоритетными тенденциями развития профессионального образования должны явиться:

- создание психолого-педагогических условий развития творческой личности специалиста;
- компьютеризация и интеграция образования, науки, производства.

Такое обучение, в котором «с помощью всей дидактической системы форм, методов и средств моделируется предметное и социальное содержание будущей профессиональной деятельности специалиста, а усвоение им абстрактных знаний как знаковых систем наложено на канву этой деятельности», А.А. Вербицкий называет контекстным обучением [2, с. 32].

Знания, умения и навыки в рамках контекстного обучения даются в качестве средства решения задач профессиональной деятельности. Специальные дисциплины призваны воссоздавать конкретные профессиональные ситуации, межличностные отношения людей, вовлеченных в производство. Таким образом, единицей работы преподавателя и студента становится ситуация, в ходе анализа которой студент формируется как специалист и участник будущего профессионального коллектива. Подобные ситуации с большим успехом «проживаются» в деловых и учебных играх (игры-коммуникации, игры-защиты от манипуляции, игры для развития интуиции, игры-рефлексии и пр.).

Технология контекстного обучения включает три основные формы деятельности:

- учебная;
- квазипрофессиональная;
- учебно-профессиональная.

Этим формам деятельности соответствуют три обучающие модели.

- Семиотическая модель, предполагающая работу с текстом и знаковой информацией. Выполнение заданий не требует личностного отношения к материалу. В основе работы лежит речевое действие (чтение, слушание, говорение, письмо).
- Имитационная модель предполагает использование знаковой информации в ситуациях будущей профессиональной деятельности. В основе работы – предметное действие.
- Социальная модель реализуется в деловых, ролевых и учебных играх, научно-исследовательской, проектной работе. Задания должны выполняться не индивидуально, а в

коллективе, тем самым формируется социальная компетентность в контексте профессиональной деятельности [2].

Центральным понятием контекстного обучения является «профессиональный контекст», т.е. «общность предметных задач, организационных, технологических форм и методов деятельности, ситуаций социально-психологического взаимодействия, характерных для определенной сферы профессионального труда» [2]. Профессиональный контекст может быть представлен социальным контекстом и предметным контекстом. Социальный контекст отражает нормы межличностных отношений и социальных действий, а предметный относится к технологии трудовых процессов.

Рассмотрим далее практическую реализацию контекстного подхода при подготовке переводчиков экономического профиля в образовательной практике кафедры иностранных языков в сфере экономики, бизнеса и финансов Института управления, экономики и финансов Казанского Федерального университета.

1. *Ролевая игра.* В ролевых играх студенты, инсценируя роль переводчика, специалиста экономического профиля, преподавателя экономики, ученых, видных политических деятелей, разбирающих проблемы хозяйственных отношений и иных, овладевают конкретными практическими умениями, необходимыми им в будущей профессиональной деятельности. Проживание возникающих в ходе игры различных ситуаций и проблем создает среду, максимально приближенную к будущей профессии, и способствует осмыслению студентами полученных теоретических знаний, развивает профессиональную мотивацию, формирует умения находить верное решение, стимулирует познавательный интерес. Данная форма хороша еще и тем, что при ее использовании действует принцип обратной связи, и учащийся сразу оценивается своими товарищами. При этом опыт лишен страха неудачи или ожидания возможных профессиональных ошибок, так как студенты осознают, что это пока только игра [8].

Существует большое количество видов ролевых игр для изучающих иностранный язык студентов. Ролевые игры могут быть контролируруемыми, умеренно-контролируемыми, свободными и длительными в зависимости от длительности проведения, степени четких инструкций в распределении ролей и использовании конкретного лексического материала. Среди многообразия форм ролевых игр особенно популярны презентации, интервью, игры-путешествия, судебный процесс, пресс-конференции, круглый стол, дебаты, телемост, экскурсии, сказки, репортаж, телеигры и т.д.

Одним из распространенных видов работы с видеоматериалами является использование TED (Technology, Entertainment, Design) — глобальной платформы, включающей всемирно известный формат конференций, посвященных «Идеям, Достойным

Распространения» (Ideas Worth Spreading). Формат конференций TED — это интеллектуальное шоу, который содержит выступления на актуальные темы, демонстрацию научно-технических достижений, презентации людей, получивших жизненный уникальный опыт. Всего за несколько минут спикеры TED делятся историями своего успеха, отвечают на вопросы, волнующие зрителей во всем мире, и рассказывают студентам о том, как реализовать самые смелые идеи. Если первоначально рассматривались только три области — Technology, Entertainment, Design (технологии, развлечения, дизайн), то сегодня TED расширил формат своих видео-конференций до презентаций ученых, политиков, предпринимателей, художников, музыкантов, инженеров и др.

Платформа TED нашла свое активное применение на занятиях по иностранному языку. Короткие и лаконичные выступления позволяют параллельно использовать несколько речевых видов деятельности. Студенты первого курса программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» при кафедре иностранных языков в сфере экономики, бизнеса и финансов Института управления, экономики и финансов Казанского Федерального университета используют платформу TED для выполнения разнообразных видов коммуникативной деятельности. Например, для подготовки задания «Interview with a famous leader» («Интервью с известным лидером») группа обучаемых формируется в пары и просматривает несколько видеороликов с известными успешными людьми. Составив общую картину известного спикера, каждая пара подготавливает фрагмент интервью с данным спикером, раскрывая в своих вопросах и ответах наиболее знаменательные события из его/ее жизни, и освещает историю его/ее успеха. В ходе презентаций интервью студенты имеют возможность задать дополнительные интересующие их вопросы. Участникам интервью необходимо полностью вжиться в роли журналиста и спикера и постараться ответить на любые каверзные вопросы аудитории. Такой формат образования благоприятствует обучению, вдохновению и удивлению и вызывает обсуждение важных вопросов. Использование TED на занятиях по иностранному языку способствует инициации активных дискуссий, формирует творческий подход, вдохновляет студентов личным примером спикеров.

2. *Деловая игра.* По определению А.А. Вербицкого, деловая игра воссоздает предметное и социальное содержание профессиональной деятельности будущего специалиста, моделирует те системы отношений, которые свойственны этой деятельности [2]. Квазипрофессиональная деятельность, осуществляемая студентами в деловой игре, имеет черты как учебной, так и будущей профессиональной деятельности. От других форм учебной деятельности деловую игру также отличает возможность целенаправленного обеспечения обучаемого необходимыми средствами для решения профессиональных задач. Несмотря на

то что проблемы ставятся перед студентами в форме игры, они отражают весь контекст основных элементов профессиональной деятельности. Решение в ходе деловых игр всегда принимается в процессе совместной групповой работы, а не индивидуально, что также в полной мере соответствует реалиям деятельности трудового коллектива. Цикл игры, как правило, состоит из трех последовательных этапов:

- разработка и подготовка игры;
- проведение игры;
- подведение итогов (анализ хода и результатов игры).

В этой связи рассмотрим один из самых эффективных методик преподавания английского языка — *кейс-метод*. Данная методика основывается на том, что в искусственно созданной профессиональной среде производится самостоятельная иноязычная деятельность студентов. В рамках данной методики обучаемые оказываются в ситуации профессиональной деятельности, где перед ними встает необходимость решения проблемы. Кейс-метод широко используется в обучении иностранному языку, так как принимаются во внимание профессиональная подготовка студентов, интересы, выработанный стиль мышления и поведения. В кейсе находится информация, которую студенты должны проанализировать, на его основе найти решение, а затем доказать правильность своего выбора. Анализ проводится каждым студентом самостоятельно, затем обсуждается в парах или малых группах (3-4 человека), где каждый участник вносит свой вклад в решение проблемы. На заключительном этапе, после рассмотрения всех альтернатив и обоснований во время общей дискуссии происходит попытка принятия единого решения. Неоднозначное решение проблемы является характерной чертой кейса, и мыслительные процессы студентов по способам ее решения могут резко отличаться друг от друга. Преподаватель, использующий кейс-метод, преследует цель вовлечения студентов в процесс анализа, обсуждения и решения проблем. Следовательно, необходимо выполнять два условия. Первое — материал кейса, который должен представлять для студентов профессиональный интерес, и второе — возможность личного вклада студента не только в свое образование, но и в образование своей «команды». Увлекательный материал и возможность применения профессиональных знаний мотивируют участников кейса участвовать в обсуждении. Стремление дойти до решения проблемы стимулирует студентов разобрать все досконально, т.е. не просто прочесть кейс, но тщательно его изучить, овладеть фактами и деталями. В процессе применения данной методики происходит овладение новой лексикой, новыми синтаксическими структурами, идиомами, которые встречаются в тексте. К тому же студенты скрупулезно готовятся логически выстраивать свои высказывания, так как появляется необходимость выступления перед членами группы с аргументацией своего мнения на неродном языке. Дополнительными

стимулами овладения коммуникативными навыками на иностранном языке становятся профессиональное знание и уверенность в умении положительно решить проблему, стоящую перед группой. Благодаря дискуссии, где происходит практика коммуникативных способностей, каждый участник получает возможность обнаружить свои слабые стороны и работать в направлении совершенствования языковых знаний и умений [6, с. 97].

3. *Лекция.* Целью лекционного курса в рамках контекстного обучения является не просто усвоение теоретических знаний, а знаний в контексте будущей профессиональной деятельности, формирование готовности студентов решать научные, профессиональные и социально значимые задачи. Согласно контекстному подходу в обучении выделяют следующие типы лекций: информационная, проблемная, научная, лекция-визуализация, лекция вдвоем, лекция с заранее запланированным контекстом научных или профессиональных ошибок, лекция-пресс-конференция. Данные лекции характеризуются коренным изменением взаимоотношений между преподавателями и студентами: отказом от традиционного информирования обучаемых относительно «основ наук» и реализацией диалогических отношений между преподавателями и студентами. При разработке лекционного курса лектор должен быть готов к использованию игровых ситуаций. От него требуются интеллектуальная и эмоциональная мобильность, способность работать в диалогической позиции. Новые формы лекций требуют и смены пространственного расположения слушателей. Предпочтительно расположение в виде амфитеатра, что способствует диалогическому включению в общение. Вместо позиции объекта педагогического управления, в которую ставит студента традиционное обучение, данный подход в обучении «рассматривает» его как полноправного субъекта деятельности, добивающегося целей своего общего и профессионального развития совместно с преподавателем и под его педагогическим руководством. Результатом изучения лекционного курса в контекстном обучении является теоретическая готовность студента использовать знания в решении профессиональных задач. Контроль должен быть деятельностным: контролируется не только уровень усвоения знаний, но и ход и результаты действий на их основе, уровень сформированности познавательной и профессиональной мотивации. Средствами промежуточного и окончательного контроля могут служить наборы контрольных заданий, аттестационных ситуаций и деловых игр. Процесс изучения лекционного курса должен контролироваться и корректироваться не только преподавателем, но и самим студентом по четким, понятным ему, лично значимым и приемлемым критериям. Только при этом условии можно рассчитывать на возникновение устойчивой мотивации, на заинтересованное участие самого студента в процессе перехода от учения к труду. Таким образом, в условиях контекстного обучения органически сочетаются на деятельностной

основе новые и традиционные типы лекций, которые выбираются в зависимости от конкретных целей и содержания обучения [10].

4. *Проект.* Одним из ведущих способов реализации контекстного подхода можно назвать проектную технологию. Данная педагогическая технология сочетает теоретические знания и их практическое применение для решения конкретных проблем, осуществляя переход деятельности от учебной к профессиональной. В качестве примера приведем проект, выполненный студентами второго курса программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» при кафедре иностранных языков в сфере экономики, бизнеса и финансов Института управления, экономики и финансов Казанского Федерального университета по теме «Banking» («Банковское дело»). На начальном этапе изучения темы студенты знакомятся с предстоящей проектной работой, состоящей из трех частей: 1) сбор и обработка информации по теме; 2) дискуссия; 3) проект «My Bank». Преподаватель предлагает перечень стран, которые являются наиболее привлекательными для исследования. В качестве самостоятельной работы студентам необходимо провести сравнительный анализ банковских систем отобранных ими стран и на втором этапе подготовиться к обсуждению их преимуществ и недостатков. На завершающем этапе группа формируется в пары, и на основе полученных знаний студенты готовят проекты своих предполагаемых банков. В конце презентаций группой отбирается самое лучшее выступление. Следовательно, благодаря методу проектов студенты развивают свои исследовательские умения; здесь выявляются проблемы и идет сбор информации, развиваются аналитическое мышление, умение строить гипотезы, коммуникабельность и умение сотрудничать.

Заключение

Применение контекстного подхода при подготовке переводчиков в сфере профессиональной коммуникации имеет ряд неоспоримых преимуществ:

- существенное сокращение адаптационного периода в начале профессиональной деятельности будущих специалистов, которые не испытывают стресса, так как весь процесс обучения воспроизводит контекст будущей профессии;
- более качественное и осознанное овладение знаниями и умениями, которые с первых дней обучения имеют для учащихся личностно-ориентированный смысл;
- возможность использования широкого спектра разнообразных традиционных и инновационных форм и методов обучения, контроля и самоконтроля.

Наивысшей эффективности и системности применения данного подхода можно добиться в условиях образовательных кластеров, объединяющих учебные заведения, научно-исследовательские институты и предприятия для многоуровневой подготовки специалистов с последующим их трудоустройством.

Список литературы

1. Баканова М.В. Реализация контекстного подхода к обучению будущих программистов профессионально-ориентированному английскому языку //Социосфера. — 2013 — № 3. с. 145-147.
2. Вербицкий А.А. Активное обучение в высшей школе: контекстный подход. М.: Высшая школа, 1991. — 207 с.
3. Валеев А.А., Кондратьева И.Г. Факторы успешного обучения иноязычному профессиональному общению //Современные проблемы науки и образования. – 2014. – № 6; URL: <http://www.science-education.ru/120-16318> (дата обращения: 17.12.2014).
4. Валеева Р.А., Шакирова А.А. Гуманизация обучения иностранному языку: зарубежный опыт //Образование и саморазвитие. — 2014. — №2 (40). – С. 72-75.
5. Волошина Т.А. Формирование предпринимательских качеств студентов педагогического вуза в процессе интерактивного обучения: дис. ... к.пед.н. — Санкт-Петербург, 2011. — 262 с.
6. Гончарова М.В. Кейс-метод в обучении иноязычному общению менеджеров // Студент и учебный процесс: иностранные языки в высшей школе. Сборник научных статей / Под ред. Ю.Б. Кузьменковой. – М.: Центр по изучению взаимодействия культур ФИЯ МГУ им. М.В.Ломоносова, 2004.- С. 95-100.
7. Королева В.К., Лаврушина Е.Г. Организация изучения иностранного языка в вузе на базе контекстного подхода //Современные проблемы науки и образования. – 2013. — № 4. URL: <http://www.science-education.ru/110-9726>.
8. Левина, М.М. Технология профессионального педагогического образования. М.: Академия, 2001. — 272 с.
9. Папина, П.С., Вавилова Л.Н. Современные способы активизации обучения. М.: Академия, 2006. — 176 с.
10. Педагогика профессионального образования: учеб. пособие для студ. высш. пед. учеб. заведений Текст. / Е.П. Белозерцев, А.Д. Гонеев, А.Г. Пашков [и др.]; / Под ред. В.А. Сластенина. М., 2004. — 368 с.
11. Татарина Т.М. Реализация контекстного подхода при обучении иностранному языку в неязыковом вузе // Известия РГПУ им. А.И. Герцена. – 2009. — № 102.

Рецензенты:

Закирова В.Г., д.п.н., профессор, зав кафедрой педагогики и методики начального образования Института психологии и образования ФГАОУ ВПО «Казанский (Приволжский) федеральный университет» Министерства образования и науки РФ, г. Казань;

Хузиахметов А.Н., д.п.н., профессор, зав кафедрой методологии обучения и воспитания
Института психологии и образования ФГАОУ ВПО «Казанский (Приволжский) федеральный
университет» Министерства образования и науки РФ, г. Казань.